\*4328-1/2018/SZER\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Národní divadlo Brno, příspěvková organizace, Dvořákova 11, 65770 Brno**  **e-mail: stepankova@ndbrno.cz, tel. +420 720 071 513** | **Brno-i Nemzeti Színház, közhasznú társaság,**  **Dvořákova 11, 65770 Brno**  **e-mail: stepankova@ndbrno.cz, tel. +420 720 071 513** |
| **Contract**  **on the staging of a theatre performance**  concluded pursuant to § 1746 par. 2 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code | **Szerződés**  **színházi előadás színpadra állításáról**  amely létrejött a 89/2012 Coll. sz. törvény a Polgári Törvénykönyvről 1746. szakaszának 2. bekezdése alapján |
|  |  |
| Contracting parties: | A Szerződő Felek: |
|  |  |
| **Magyar Állami Operaház**  **(Hungarian State Opera)** | a **Magyar Állami Operaház** |
| Registered office: H - 1061 Budapest, Andrássy út 22. | Székhely: 1061 Budapest, Andrássy út 22. |
| Represented by: Szilveszter Ókovács – General Director | Képviseli: Ókovács Szilveszter – Főigazgató |
| VAT: 15309439-2-42 | Adószám: 15309439-2-42 |
| Legal form: příspěvková organizace | Társasági forma: dotációs szervezet |
| Bank details: 10032000-01714593-00000000 | Banki adatok: 10032000-01714593-00000000 |
| Name of bank: Magyar Államkincstár (Hungarian State Treasury) | Bank neve: Magyar Államkincstár |
| IBAN: HU23 1000 4885 1000 2010 0101 0930 (for EUR transfers) | IBAN: HU23 1000 4885 1000 2010 0101 0930 (EUR átutalásokhoz) |
| (hereinafter “**the performer**”) | (a továbbiakban az „**Előadó**”) |
|  |  |
| and | valamint |
|  |  |
| **Národní divadlo Brno, příspěvková organizace** | a **Brno-i Nemzeti Színház, közhasznú társaság** |
| registered office: Dvořákova 11, 657 70 Brno | székhely: Dvořákova 11, 657 70 Brno |
| represented by: MgA. Martin Glaser, director of the NDB | képviseli: MgA. Martin Glaser, az NDB igazgatója |
| IČO: 00094820 | cégjegyzékszám: 00094820 |
| DIČ: CZ00094820 | adószám: CZ00094820 |
| Commercial Register of the Regional Court in Brno, section Pr, entry 30 | A Brno-i Regionális Törvényszék Kereskedelmi Nyilvántartásába 30-as számon bejegyezve |
| Account no..: UniCredit Bank 2110126631/2700 | Számlaszám: UniCredit Bank 2110126631/2700 |
| (hereinafter “**the organizer**”) | (a továbbiakban a „**Szervező**”) |
|  |  |
| **I.** | **I.** |
| **Subject of the Contract** | **A Szerződés tárgya** |
|  |  |
| 1. The performer undertakes to give one performance of the production **“Limitless“** (Robert North: Troy Game with Amazons; William Forsythe The Vertiginous Thrill of Exactitude; and Sharon Eyal – Gai Behar: Bedroom Folk) **on 29th January 2019 at 7pm on the stage of Janáček Theatre**. | 1. Az Előadó vállalja, hogy a **“Limitless” (Robert North: Trójai játékok amazonokkal, Sharon Eyal – Gai Behar: Bedroom Folk és William Forsythe: A tökéletesség szédítő ereje) című előadást 2019. január 29-én, 19 órakor előadja a Janáček Színház színpadán**. |
| 2. The organizer undertakes to pay the performer remuneration for the aforementioned staging in accordance with this contract. | 2. A Szervező vállalja, hogy a fent nevezett előadás színpadra állításáért a jelen szerződés szerint díjat fizet az Előadó részére. |
| 3. The performer provides the discharge of obligations arising from this contract at its own expense and responsibility. | 3. Az Előadó vállalja, hogy a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeket saját költségére és felelősségére teljesíti. |
|  |  |
| **II.** | **II.** |
| **Price and Payment Terms** | **Díjazás és fizetési feltételek** |
|  |  |
| 1. The contracting parties have agreed that the contractual price will consist of a fixed amount and will include all expenses associated with the staging. | 1. A szerződő felek megállapodnak, hogy a szerződéses ár egy fix összegből áll, és tartalmazza a színpadra állításhoz kapcsolódó valamennyi költséget. |
| 2. The fixed price for the staging and the discharge of obligations in accordance with Art. I point 1 of this contract is set at **15,000 net, e.i. 15,000 gross**,  **Fee for the performance 15,000 EUR gross** | 2. A jelen szerződés I. cikkének 1. pontjában meghatározott színpadra állításért és a kötelezettségek teljesítéséért megfizetendő fix árat a felek **nettó 15.000 EUR és bruttó 15.000 EUR összegben állapítják meg**.  **Az előadásért megfizetendő díj: bruttó 15.000 EUR** |
| 3. The royalties, music and artistic rights are included in the fee for the performance. | 3. Az előadásért megfizetendő díj magában foglalja a jogdíjakat, valamint a zenei és művészeti jogokat. |
| 4. Taxation of the remuneration will be carried out in compliance with the applicable regulations of the Czech Republic (CR), as the case may be on the basis of the relevant provisions of the double taxation avoidance agreement concluded between the CR and Hungary. | 4 A díjra vonatkozó adófizetési kötelezettség a Cseh Köztársaság vonatkozó jogszabályai szerint történik, a Cseh Köztársaság és Magyarország között érvényben lévő kettős adóztatást kizáró egyezmény megfelelő rendelkezései alapján. |
| 5. The price for the staging in accordance with Art. II, point 2 will be paid following the staging of the performance on the basis of an invoice issued by the performer with a due date of 14 days from the date on which the invoice is delivered to the organizer, into the account specified in the heading of this contract. | 5. A színpadra állítás jelen szerződés II. cikkének 2. pontja alapján megfizetendő ára az Előadó által kibocsátott számla alapján kerül kifizetésre, a számla Szervező általi kézhezvételét követő 14 napos fizetési határidővel, a jelen Szerződés fejlécében meghatározott számlaszámra történő banki átutalással. |
| 6. Both parties have agreed on the application of SHA (shared) bank fees to all payments arising from this contact made to accounts outside the CR. | 6. A Felek SHA (megosztott) banki díjfizetésben állapodnak meg a jelen szerződésből fakadó valamennyi megfizetendő összegre vonatkozóan, a Cseh Köztársaságon kívüli bankszámlaszámra történő utalások esetén. |
| 7. The organizer undertakes to pay from the gross remuneration in accordance with this contract, outwith their scope, VAT (value added tax) at the rate applicable on the date of the taxable discharge of obligations. | 7. A Szervező vállalja, hogy a jelen szerződés szerint megfizetendő bruttó díjból az adóköteles kötelezettségek teljesítésének időpontjában érvényes ÁFÁ-t (általános forgalmi adót) megfizeti, amennyiben az az ÁFA hatálya alá esik. |
| 8. The performer provides evidence that it is a public institution with a registered office in Hungary. | 8. Az Előadó igazolja, hogy Magyarországon székhellyel rendelkező közintézmény. |
| 9. If the amounts of gross and net agree, then apply that amount is not subject to any deductions in the Czech Republic. | 9. Amennyiben a bruttó és a nettó megfizetendő összeg megegyezik, az adott összegből a Cseh Köztársaságban nem kell adólevonást érvényesíteni. |
|  |  |
| 10. The receipts from the staging are the property of the organizer. | 10. A színpadra állításból befolyó bevételek a Szervezőt illetik. |
|  |  |
| **III.** | **III.** |
| **Obligations of the Contracting Parties** | **A Szerződő Felek kötelezettségei** |
|  |  |
| **1. The organizer’s obligations:** | **1. A Szervező kötelezettségei:** |
| a) The organizer will provide at its own expense the stage and appropriate facilities for preparation, rehearsal and performance on the stage of Janáček theatre and mutually discussed and agreed organizational and technical requirements of the performer.  **Rehearsal and performance at the Janáček Theatre**:  29th January 2019 (technical preparation) – from 9am  29th June 2019 (performance) – from 7pm on the Stage of Janáček Theatre   * Provides space capable for production including stage and dressing rooms. * Allows the truck parking for the purpose of stay and loading and unloading set and costumes needed for staging. * Provides lighting and stage requirements, in accordance with the technical possibilities of the organizer. * Provides the necessary number of persons for the stage technology operation. | a) A Szervező saját költségén biztosítja a színpadot, valamint az előkészületekhez, próbákhoz és az előadáshoz szükséges helyiségeket, a BVV F pavilonjában, valamint az Előadóval egyeztetett és közösen jóváhagyott szervezeti és műszaki feltételeket.  **Próbák és előadás a Janáček Színházban**:  2019. január 29. (műszaki előkészületek) reggel 9:00 órától, a BVV F pavilonjában  2019. január 29. (előadás) – 19:00 órakor, a **Janáček Színház színpadán**   * Megfelelő helyet biztosít az előadáshoz, beleértve a színpadot és az öltözőket is. * Tartózkodási, valamint a színpadra állításhoz szükséges jelmezek ki- és berakodásának céljára kamion parkoló helyet biztosít. * Biztosítja a világítási és színpadi szükségleteket, a Szervező műszaki lehetőségeinek megfelelően. * Biztosítja a színpad technológia működtetéséhez szükséges megfelelő számú személyzetet. |
|  |  |
| b) The organizer will provide and pay the accommodation at the Slavia (SOLNIČNÍ 243/17, 602 00 BRNO) as follows:  28. – 30. 1. 2019: 4x twin room, 2x single room with breakfast, 29. – 30. 1. 2019: 10x twin room, 4x, double room, 8x single room with breakfast  The possible cancellation fees will be charged to the performer. The same applies for booking and payment of accommodation in case of the additional performer requirements. | b) A Szervező a Slavia (SOLNIČNÍ 243/17, 602 00 BRNO) nevű szállodában biztosítja és fizeti az elszállásolást az alábbiak szerint:  - **2019. január 28. és 30. között** (2 éjszaka), 4 db különálló kétágyas, valamint 2 db egyágyas szobát reggelivel, továbbá  **- 2019. január 29. és 30. között** (1 éjszaka), 14 db különálló kétágyas és 8 db különálló kétágyas szobát reggelivel.  Az esetleges lemondások díja kiszámlázásra kerül az Előadónak. Ugyanez vonatkozik az esetleges további előadói igények miatti szállás foglalásokra, és azok díjának megfizetésére. |
|  |  |
| c) The organizer undertakes to carry out the promotion of the aforementioned staging. The performer will provide materials to be used in this promotion as soon as possible upon the request of the organizer. | c) A Szervező vállalja a fent meghatározott színpadi mű promóciójának elvégzését. Az Előadó vállalja a promócióhoz szükséges anyagok átadását, a Szervező kérését követően mihamarabb. |
| d) The organizer reserves the right to use its own visual style in promoting the staging in keeping with the National Theatre Brno marketing strategies and plans, given that the organizer comply with the crediting rules defined by the copyright holders. | d) A Szervező fenntartja magának a jogot, hogy a színpadi mű promócióját a saját maga által használt vizuális megjelenítésben végezze el, a Brno-i Nemzeti Színház marketing stratégiájának és terveinek megfelelően azzal, hogy a Szervező betartja a jogtulajodnos által meghatározott feltüntetési szabályokat. |
| e) The organizer will provide the performer with 10 complimentary tickets for the staging specified in Art. I. | e) A Szervező 10 db ingyenjegyet biztosít az Előadó részére a jelen Szerződés I. cikkének 1. pontjában meghatározott színpadra állításhoz. |
|  |  |
| **2. The performer’s obligations** | **2. Az Előadó kötelezettségei** |
| 1. The performer undertakes to perform the staging on the agreed date at the venue in accordance with Art. I of the contract. | 1. Az Előadó vállalja, hogy elvégzi a színpadra állítást, a felek által megállapított napon és helyszínen, a jelen Szerződés I. cikkének 1. pontjában meghatározottak szerint. |
| 1. The performer is obliged to ensure the safety of items which will be brought onto the organizer’s theatre premises in connection with the staging and acknowledges that the organizer is not liable for any damage to these items unless this is incurred in connection with the activities of the organizer. | b) Az Előadó köteles a színpadra állításhoz kapcsolódóan a Szervező színházi helyiségeibe behozott tárgyak biztonságáról gondoskodni, és tudomásul veszi, hogy a Szervező nem felelős az e tárgyakban bekövetkező károkért, kivéve, ha az a Szervező tevékenysége folytán következett be. |
| 1. The performer is obliged to comply with safety and fire regulations associated with the operation of the organizer’s building and allocated facilities and thus avoid any injuries or damage to property. These regulations form is an integral part of this contract as appendix no. 1. | c) Az Előadó köteles a Szervező épületére, valamint a rendelkezésére bocsátott helyiségekre vonatkozó biztonsági és tűzvédelmi szabályokat betartani, s ily módon az ingatlanban bármilyen sérülés vagy kár okozását elkerülni. A vonatkozó szabályozás a jelen Szerződés 1. sz. mellékleteként a Szerződés elválaszthatatlan részét képezi. |
| 1. The performer will provide the Technical Rider to the organizer. Contact person of the organizer: Markéta Švecová, svecova@ndbrno.cz, contact person of the performer Anna Eszter Zeller <zelleranna@opera.hu> | d) Az Előadó átadja a Szervező részére az előadáshoz készített Műszaki feltételeket tartalmazó listát (Technical Rider). A kapcsolattartó a Szervező részéről: Jan Gottwald, [gottwald@ndbrno.cz](mailto:gottwald@ndbrno.cz), a kapcsolattartó az Előadó részéről: Zeller Anna Eszter zelleranna@opera.hu. |
|  |  |
| **IV.** | **IV.** |
| **Non-performance or Cancellation of the Staging** | **A színpadra állítás elmaradása vagy lemondása** |
|  |  |
| 1. The cancellation of the performance by force majeure (serious illness or death of leading actor/actors, an unforeseeable natural disaster, official ban, etc.) gives both parties the right to withdraw from the contract following timely, evidence-based notice, or to change its terms, without any claim to financial compensation for damages. | 1. Amennyiben az előadás vis maior esemény (a vezető színész(ek) körében bekövetkező súlyos betegség vagy haláleset, előre nem látott természeti csapás, hivatalos tiltás, stb.) miatt kerül törlésre, mindkét fél jogosult a jelen szerződéstől időben megtett, igazolt felmondással elállni, vagy annak feltételeit módosítani, bármilyen pénzügyi kártérítési igény benyújtása nélkül. |
| 2. If the organizer cancels the staging (except for the reasons specified in paragraph 1), it is obliged to pay the performer demonstrable costs and damages associated with the preparation of the staging. | 2. Ha a színpadra állítást a Szervező mondja le (kivéve az 1. bekezdésben meghatározott okokat), köteles az Előadó részére a színpadra állítási előkészületekhez kapcsolódóan igazoltan felmerült költségeket és károkat megtéríteni. |
| 3. If the staging is cancelled by the performer (except for the reasons specified in paragraph 1), it is obliged to pay the organizer demonstrable costs and damages associated with the preparation of the staging. | 3. Ha a színpadra állítást az Előadó mondja le (kivéve az 1. bekezdésben meghatározott okokat), köteles a Szervező részére a színpadra állítási előkészületekhez kapcsolódóan igazoltan felmerült költségeket és károkat megtéríteni. |
|  |  |
| **V.** | **V.** |
| **Final Provisions** | **Záró rendelkezések** |
|  |  |
| 1. This contract enters into force and effect on the date of signing by both contracting parties. | 1. A jelen szerződés annak mindkét fél általi aláírásának napján lép hatályba és érvénybe. |
| 2. The contract can be modified and supplemented only through written, sequentially numbered amendments. | 2. A jelen szerződés kizárólag írásban, sorszámozott szerződés módosításokkal módosítható vagy kiegészíthető. |
| 3. The present contract was executed in two fully identical copies in Hungarian and English languages, one copy for each party. In case of disputes the English version shall prevail. | 3. A jelen szerződés kettő egymással szó szerint megegyező példányban, magyar-angol nyelven készült, melyből egy-egy példány kerül a Felek birtokába. Vita esetén az angol nyelvű példány az irányadó. |
| 4. The contracting parties affix their signatures as proof of agreement with the content of this contract. | 4. A szerződő felek a jelen szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírják. |
| 5. The contracting parties agree with the publication of this contract in full version in the register of contracts pursuant to the Act no. 340/2015 Coll. (Law of the contracts registry).   1. In case of dispute, the English version of the contract is determined. | 5. A szerződő felek jóváhagyják, hogy a jelen szerződés teljes terjedelmében megjelenjen a Szerződések Nyilvántartásában, a 340/2015 Coll. sz. törvény alapján (A szerződések nyilvántartásba vételére vonatkozó törvény). |
|  |  |
| **Appendix no. 1: Training in fire safety and occupational safety** | **1. sz. melléklet: Tűzvédelmi és munkavédelmi oktatás** |
|  |  |
| Brno, | Budapest, |
|  |  |
| on behalf of the organizer | on behalf of the performer |
| a Szervező nevében | az Előadó nevében |
|  |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Martin GLASER  Director / Igazgató  Národní divadlo Brno, příspěvková organizace | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ÓKOVÁCS Szilveszter  General Director / főigazgató  Hungarian State Opera / Magyar Állami Operaház |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ DÉR Orsolya  Financial Director / gazdasági igazgató  Financial Countersigner / pénzügyi ellenjegyző |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Dr. BÉRES Attila  Chief Legal Counsel / vezető jogtanácsos  Legal Countersigner / jogi ellenjegyző |